

10 ダニー・ディーバー

- 「軍曹殿 あの喇叭らっぱは何のためでありますか」と最前列の兵卒が言った
「貴様らを任務につかせるためだ 任務につかせるためだ」と軍曹は言った
「軍曹殿はどうして青ざめておられるのでありますか どうしてですか」と兵卒
「これから見届けなくてはならないことが 怖いのだ」と軍曹
ダニー・ディーバーは絞首刑にされる 葬送曲がきこえるだろう 5
連隊は中空方陣に整列し 今日これからダニー・ディーバーを絞首刑にするのだ
ダニー・ディーバーの軍服からはすでに ボタンと袖章そでしょうがむしりとられていた
そして 朝のうちにダニー・ディーバーは絞首刑に処せられるのだ
- 「しんがりの戦友は なぜ荒い息をしているのでありますか」と兵卒は言った
「ひどい寒さだからだ ひどい寒さだからだ」と軍曹は言った 10
「先鋒の戦友はなぜぶっ倒れたのでありますか」と兵卒
「暑さにやられたただけだ ちょっと暑さにやられたただけだ」と軍曹
ダニー・ディーバーは絞首刑にされる 兵士たちがダニー・ディーバーを引き回す
兵士たちは 地面に置かれたひつぎ 柩の側に ダニー・ディーバーを止まらせた
三十秒もすれば、奴はぶら下がる 卑劣にも戦友を撃った奴として 15
ああ 朝のうちにダニー・ディーバーは絞首刑に処せられるのだ
- 「ディーバー伍長の寝台は 自分の右隣でありました」と兵卒は言った
「今夜はあの世でぐっすり 眠るだろうよ」と軍曹は言った
「自分は 伍長殿から何度もビールをご馳ちになったであります」と兵卒
「奴はこれから 独りでビター 苦いビールを飲むんだ」と軍曹 20
ダニー・ディーバーは吊るされる 吊るし台に歩く姿をとくと見よ
寝ている戦友を撃ち殺した悪党だから しっかりと死顔を見てやれ
九百の同郷の兵と全連隊の恥辱だ
こうして 朝のうちにダニー・ディーバーは絞首刑に処せられるのだ
- 「軍曹殿 逆光を背にしたあの黒い蔭は何でありますか」と兵卒は言った 25
「あれはダニーが未練がましく まだもがいているのだ」と軍曹は言った
「頭の上を飛んでいく あの泣き声は何でありますか」と兵卒
「あれはダニーの魂が 昇天するところだ」と軍曹

かくてダニーの処刑は終わった クイックマーチ 速歩行進曲が聞こえるだろう
連隊は隊伍を組んで 兵營に向かって行進する
見ろ 新兵さんが震えているぜ ビールを吞ませて落ち着かせよう
だって 朝のうちにダニー・ディーバー絞首刑に処せられたんだ

30

(榊井幹生訳)